

---

# AAT- Deutsch, Zusammenarbeit mit Getty Research Institute, Los Angeles, USA



**22.-24. August 2016**

**International Terminology Working  
Group (ITWG)**

**Getty Research Institute  
Los Angeles, CA USA**

The screenshot shows a Facebook post from the Getty Research Institute. The post is dated August 29th and discusses the International Terminology Working Group (ITWG) meeting. The text of the post reads: "What do bouquets, dough wheels, and ninjas have in common? They're all terms recently added to the Dutch-language version of the Getty Research Institute's Art & Architecture Thesaurus®. (Or AAT, available here <http://bit.ly/1hkxuAG>). The International Terminology Working Group (ITWG)—a collective of metadata and controlled vocabulary professionals and scholars from North America, Europe, Asia, and the Middle East—met last week at the Getty Research Institute to discuss four AAT translation Projects (including the Dutch AAT), as well as the challenges and opportunities in developing and maintaining multilingual electronic thesauri for use by cultural heritage institutions. <http://bit.ly/TxgZi>"

Below the text is a photograph of a group of people sitting around a long conference table in a meeting room. The post has 44 likes and 59 comments. The right sidebar shows a list of friends and a search bar for "ITWG".

## **"Union List of Artist Names" (ULAN)**

ist ein international gebrauchtes Verzeichnis von Namen und Namensvarianten von für den Kulturbereich relevanten Personen (insbesondere künstlerisch Schaffenden).

## Art & Architecture Thesaurus

Thesaurus für die Bereiche der Kunst, Architektur und materielle Kultur.

## **Thesaurus of Geographical Names (TGN)" des Getty Institute**

Mit über zwei Million Einträge ist der TGN eines der großen Verzeichnisse geographischer Bezeichnungen.

# Getty Vokabulare

## Total records and Non-Candidates (published records)

July 2016

### Total number

	records/terms	published records
AAT:	57,720 / 356,718 --	43,051
ULAN:	262,214 / 680,275 --	241,905
TGN:	2,518,048 / 4,064,167	2,493,664

## Schwerpunkt des ITWG-Treffens : Arbeit am AAT

- 11:00 am    Getty Vocabulary Program Updates  
**Patricia Harpring** - Editorial Updates  
**Joan Cobb** and **Gregg Garcia** - Technical Updates
- 12:30 pm    Lunch at the Getty Café  
*Please note:*  
*New Participants will have lunch with Murtha, Joan, and Patricia at a reserved table*
- 1:45 pm    Regroup back in GRI L3 - AAT Translation Project Updates
- 2:00 pm    **Reinier van 't Zelfde and Reem Weda**  
Dutch AAT Translation Project
- 2:30 pm    **Lina Nagel**  
Spanish AAT Translation Project  
Tesauro Regional Patrimonial
- 3:00 pm    **Monika Hagedorn-Saupe and Axel Ermert**  
German AAT Translation Project
- 3:30 pm    **Shu-Jiun (Sophy) Chen**  
Chinese AAT Translation Project

Am nächsten Tag erfolgte Präsentation des polnischen Projektes



# Getty Vokabulare AAT

## 8 Facetten

Assoziierte Begriffe (z.B. Genius, Satire)

Stile/Perioden (z.B. Jugendstil, Renaissance)

Akteure (z.B. Galerist, Suffragette)

Aktivitäten (z.B. Tennis, Meditation)

Material (z.B. Pergament, Ochsenhaut)

Objekte (z.B. Altarkreuz, Flugzeug)

Markennamen (z.B. Teflon)

Physische Attribute (z.B. Saugfähigkeit, grün)

## Published AAT records by facet

Associated Concepts Facet - 3982

Styles and Periods Facet - 5376

Agents Facet - 4073

Activities Facet - 3667

Materials Facet - 4412

Objects Facet - 19777

Brand Names Facet - 66

Physical Attributes Facet - 1709

# Einige Zahlen für die deutsche Fassung

## Objekt-Facette

- 7352 übersetzt und freigegeben
- 3853 übersetzt, aber Klärung nötig oder Belege fehlen
- 858 deutsche Entsprechung schwer zu ermitteln
- 2000 noch zu bearbeiten
  
- + alle nach 2015 durch Getty publizierten Begriffe

**A A A**

**A A T** Art & Architecture Thesaurus®  
DEUTSCH

Home | FAQ | Kontakt | Links | Drucken

| DAS PROJEKT | PROJEKTPARTNER | AAT | AAT INFO | VERÖFFENTLICHUNGEN

Home

## Begriffssuche in der deutschen Fassung des AAT

Diese Website ermöglicht Ihnen die Recherche nach Begriffen in der deutschen Fassung des AAT. In einer ersten Projektphase wurde die Objekt-Facette bearbeitet. Solange ein Begriff noch in der Bearbeitung ist, wird die englische Bezeichnung angezeigt.

**Begriffssuche**  
Geben Sie den gewünschten Begriff oder den Anfang des Begriffes ein. Bitte beachten Sie die Groß- und Kleinschreibung.

**Suche über die Hierarchie**  
Navigieren Sie entlang des Hierarchiebaums zu dem gesuchten Themenbereich.

### DAS PROJEKT

Von 2012 bis Dezember 2014 wurde mit finanzieller Förderung durch Sonder-Forschungsmittel des BKM und des Landes Berlin am Institut für Museumsforschung, Staatliche Museen zu Berlin, Stiftung Preußischer Kulturbesitz, das Projekt "Aufbau einer deutschen Fassung des AAT" durchgeführt. Im Rahmen dieses

The screenshot displays the AAT-Deutsch website interface. At the top left is the logo 'AAT DEUTSCH Art & Architecture Thesaurus®'. The navigation menu includes 'DAS PROJEKT', 'PROJEKTPARTNER', 'AAT', 'AAT INFO', and 'VERÖFFENTLICHUNGEN'. The main content area is titled 'AAT Vokabularelement' and shows the entry for 'Helm' (ID: 300036794). The entry is categorized as 'Typ: Begriff' and includes links to 'Link zu Getty' and 'SKOS'. The 'BASISDATEN' section lists related terms like 'Hut', 'Kopfbedeckung', 'Sportkleidung', and 'protective wear (en)'. A highlighted box shows the term 'Helm' with its German plural 'Helme'. Below this, there are more related terms in English: 'body armor: helmets (en)', 'crash helmets (en)', and 'fire hats (en)'. An image of a Corinthian helmet is shown, with a caption: 'Korinthischer Helm, Antikensammlung der Staatlichen Museen zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz'. The 'BESCHREIBUNG' section provides a brief definition: 'Verschiedene Formen von Schutzbedeckungen für den Kopf, in der Regel aus einem harten Material.'

# xTree (genutzt für deutsche u. niederländische Bearbeitung)



The screenshot displays the xTree interface. At the top, there are navigation tabs: 'Vokabular', 'Medien', 'Quellen', 'Mappingziel', 'Konfiguration', and 'abmelden'. Below this, there are search filters: 'Vokabular', 'Vokabular AATde', and 'Quellen'. The main content area is divided into two panes. The left pane shows a search results tree with the following items:

- Turm (Einzelbauwerk) (300004847) (de)
- Turm (Schachfigur) (300211219) (de)
- Turm (Gebäudeteil) (300003615) (de)

The right pane shows the details for the selected term 'Turm (Einzelbauwerk) (de)'. It includes fields for 'ID: 300004847', 'Bezeichnung: Turm (Einzelbauwerk) (de)', and 'Typ: Begriff'. Below this, there are tabs for 'Grunddaten', 'Relationen', 'Mappings', 'Definition/Anmerkungen', and 'Forum'. The 'Grunddaten' tab is active, showing a table of related terms:

Bezeichnung	Zusatz	Sprache	Rolle	Numerus	Sprachvarietät	TermId	prefTerm AAT
Turm	Einzelbauwerk	de	bevorzugt	Singular	Standard		<input type="checkbox"/>
▷ Quellen (7)							
Türme	Einzelbauwerke	de	alternativ	Plural	Standard		<input checked="" type="checkbox"/>
▷ Quellen (1)							
towers	single built works	en	bevorzugt	Plural	Unbestimmt	1000004847	<input type="checkbox"/>
▷ Quellen (14)							
tower	single built work	en	alternativ	Singular	Unbestimmt	1000290248	<input type="checkbox"/>
▷ Quellen (2)							

Below the table, there are fields for 'URI: http://aat.vocnet.org/de/300004847', 'Quelle: Seite:', 'ID Quelle:', 'Erstellt von:', 'Erstellt am:', and 'Geändert von: mhs'.

Vokabular Medien Quellen Mappingziel Konfiguration abmelden  

Villkommen Vokabular Vokabular AATde Quellen

Tree Suche Systematik

Suche nach folgenden Bezeichnungen oder Ident-Nr:

alle Typen

Turm

Erweiterte Suche öffnen



- Turm (Einzelbauwerk) (300004847) (de)
- Turm (Schachfigur) (300211219) (de)
- Turm (Gebäudeteil) (300003615) (de)

Navigation:  
Anzahl zurück vor  
1 - 3 (3)


ID: 300004847  
Bezeichnung: **Turm (Einzelbauwerk) (de)**  
Typ: Begriff

Grunddaten Relationen Mappings Definition/Anmerkungen Forum


**übergeordnet:**

	<b>C</b> single built works by form: massing or shape (300004812) (en)	Art: Generisch	
---	--	----------------	---

**untergeordnet:**

	<b>C</b> Glockenturm (300004848) (de)	Art: Generisch	
	<b>C</b> gumbads (300005894) (en)	Art: Generisch	
	<b>C</b> Prang (300263746) (de)	Art: Generisch	
	<b>C</b> Rundturm (300101468) (de)	Art: Generisch	
	<b>C</b> Signalturm (300312190) (de)	Art: Generisch	
	<b>C</b> Uhrturm (300004857) (de)	Art: Generisch	
	<b>C</b> Wachturm (300134522) (de)	Art: Generisch	
	<b>C</b> Wasserturm (300006204) (de)	Art: Generisch	

**assoziiert mit:**

	<b>C</b> Turm (Gebäudeteil) (300003615) (de)	Art: distinguished from	
	<b>C</b> Turmhaus (300004811) (de)	Art: distinguished from	

**zugeordnet zu:**

Willkommen | Vokabular | Vokabular AATde | Quellen

Tree | Suche | Systematik

- built works (en) (ID: 300265418) [G]
- Einzelbauwerke (gebaute Umwelt) (de) (ID: 300004790)
  - Einzelbauwerke nach spezifischem Typ (de) (ID: 300004790)
    - Einzelbauwerke nach Design (de) (ID: 300007962)
    - Einzelbauwerke nach Form (de) (ID: 300004796)
      - Einzelbauwerke nach Form: Höhe (de) (ID: 300004796)
      - single built works by form: massing or shape (en) (ID: 300312218) [G]
        - Labyrinth (Bauwerk) (de) (ID: 300312218) [G]
        - Apsidiales Gebäude (de) (ID: 300004885) [G]
        - Basilika (de) (ID: 300170443) [G]
        - frühgeschichtliches Grubenhaus (de) (ID: 300004826) [G]
        - guglias (forms) (en) (ID: 300265640) [G]
        - Kiosk (de) (ID: 300004826) [G]
        - Megastruktur (de) (ID: 300004828) [G]
        - mimetic buildings (en) (ID: 300108361) [G]
        - Monopteros (de) (ID: 300007600) [G]
        - Nissenhütte (de) (ID: 300007960) [G]
        - Panopticon (de) (ID: 300004836) [G]
        - Plattenbau (de) (ID: 300004843) [G]
        - Rath (de) (ID: 300240365) [G]
        - Rotunde (de) (ID: 300004842) [G]
        - Tholos (de) (ID: 300121227) [G]
        - Turm (Einzelbauwerk) (de) (ID: 300004847) [G]**
        - Unterstand (de) (ID: 300108354) [G]

- Einzelbauwerke nach Funktion (de) (ID: 300004894)
- Einzelbauwerke nach Zustand (de) (ID: 300008054)
- single built works by location or context (en) (ID: 300004894)
- single built works by ownership (en) (ID: 300252187)

ID: 300004847  
 Bezeichnung: **Turm (Einzelbauwerk) (de)**  
 Typ: Begriff

Grunddaten | Relationen | Mappings | Definition/Anmerkungen | Forum

**übergeordnet:**

- single built works by form: massing or shape (300004812) (en) Art: Generisch

**untergeordnet:**

- Glockenturm (300004848) (de) Art: Generisch
- gumbads (300005894) (en) Art: Generisch
- Prang (300263746) (de) Art: Generisch
- Rundturm (300101468) (de) Art: Generisch
- Signalturn (300312190) (de) Art: Generisch
- Uhrturm (300004857) (de) Art: Generisch
- Wachturm (300134522) (de) Art: Generisch
- Wasserturm (300006204) (de) Art: Generisch

**assoziiert mit:**

- Turm (Gebaudeteil) (300003615) (de) Art: distinguished from
- Turmhaus (300004811) (de) Art: distinguished from

**zugeordnet zu:**

The screenshot shows the xTree software interface. On the left, a tree view displays a hierarchy of building types. The selected entry is 'Turm (Einzelbauwerk) (de)' with ID 300004847. The right panel shows the detailed view for this entry, including its ID, name, type, and various metadata fields.

**Tree View:**

- Gebäudeelemente (de) (ID: 300072553)
- built works (en) (ID: 300265418) [G]
- Einzelbauwerke (gebaute Umwelt) (de) (ID: 300004790)
- Einzelbauwerke nach spezifischem Typ (de) (ID: 300004796)
- Einzelbauwerke nach Design (de) (ID: 30000796)
- Einzelbauwerke nach Form (de) (ID: 300004796)
- Einzelbauwerke nach Form: Höhe (de) (ID: 300004826)
- single built works by form: massing or shape (en) (ID: 300004826)
- Labyrinth (Bauwerk) (de) (ID: 300312218) [G]
- Apsidiales Gebäude (de) (ID: 300004885) [G]
- Basilika (de) (ID: 300170443) [G]
- frühgeschichtliches Grubenhaus (de) (ID: 300004828) [G]
- guglias (forms) (en) (ID: 300265640) [G]
- Kiosk (de) (ID: 300004826) [G]
- Megastruktur (de) (ID: 300004828) [G]
- mimetic buildings (en) (ID: 300108361) [G]
- Monopteros (de) (ID: 300007600) [G]
- Nissenhütte (de) (ID: 300007960) [G]
- Panopticon (de) (ID: 300004836) [G]
- Plattenbau (de) (ID: 300004843) [G]
- Rath (de) (ID: 300240365) [G]
- Rotunde (de) (ID: 300004842) [G]
- Tholos (de) (ID: 300121227) [G]
- Turm (Einzelbauwerk) (de) (ID: 300004847)**
- Unterstand (de) (ID: 300108354) [G]
- Einzelbauwerke nach Funktion (de) (ID: 300004826)
- Einzelbauwerke nach Zustand (de) (ID: 300008000)
- single built works by location or context (en) (ID: 300004796)
- single built works by ownership (en) (ID: 3002521)
- single built works by general type (en) (ID: 300004796)
- Open Spaces and Site Elements (en) (ID: 300139081)
- Einrichtung und Ausstattung (de) (ID: 300264551)
- Visuelle und verbale Kommunikation (de) (ID: 300264552)
- Markennamen (Facette) (de) (ID: 300343372)
- (Kandidaten) (de) (ID: aat0000031)

**Details for 'Turm (Einzelbauwerk) (de) (ID: 300004847)':**

- ID: 300004847
- Bezeichnung: Turm (Einzelbauwerk) (de)
- Typ: Begriff

**Grunddaten:**

- Art der Anmerkung
- Anmerkung:
- Betr. Bezeichnung:
- Text: Bezieht sich üblicherweise auf ein freistehendes oder isoliertes Gebäude oder einen anderen Bau, dessen Höhe ein Vielfaches seiner Querabmessung beträgt. Für ein Gebäudeteil, das sich mit senkrechten Proportionen deutlich über das Bauwerk erhebt, ist „Turm (Gebäudeteil)“ zu verwenden. Für moderne Hochhäuser mit turmähnlicher Hauptabmessung, die von einer niedrigen größeren Grundfläche ansteigen, ist „Turmhaus“ zu verwenden.
- Quelle: Seite:
- Art des Textes: Literal
- Sprache des Textes: Deutsch
- Erstellungsdatum: Dienstag, 1. März 2016
- Erstellt von: mhs
- Geändert am: Dienstag, 1. März 2016
- Geändert von: mhs
- Öffentlich:

**Verwendungshinweis:**

- Art der Anmerkung: Verwendungshinweis
- Anmerkung:
- Betr. Bezeichnung:
- Text: Usually refers to detached or isolated buildings or other structures high in proportion to their lateral dimensions. For parts of buildings with walls rising with vertical proportions considerably above the rest, use "towers (building divisions)." For modern high-rise buildings with a towerlike main mass rising from a larger low base, use "tower buildings."
- Quelle: Seite:
- Art des Textes: Literal
- Sprache des Textes: Englisch
- Erstellungsdatum:
- Erstellt von:
- Geändert am:
- Geändert von:
- Öffentlich:



# Literatur in xTree

Willkommen | Vokabular | Vokabular AATde | Quellen

Tree | Suche | Systematik

Suche nach folgenden Bezeichnungen oder Ident-Nr.  
 alle Typen  
 Fächer

Erweiterte Suche öffnen

- Fächer (Bekleidungsaccessoire) (300258857) (de)

Navigation:  
 Anzahl zurück vor  
 1 - 1 (1)

ID: 300258857  
 Bezeichnung: **Fächer (Bekleidungsaccessoire) (de)**  
 Typ: Begriff

Gründe

- Afrika und Übersee (1950-)
- Ägyptisches Museum der Staatlichen Museen Preußischer Kulturbesitz, Nofretete, Echnaton (1976)
- Amosky, Hook, Line & Seeker (2005)
- Baur, Spezialmuseen. In: Museen zwischen Qualität und Relevanz (2012)
- Beisiegel, Sammlungen, Museen und Gärten (2013)
- Bohn, Geschichte der Seefahrt (2011)
- Börsch-Supan, Kunstmuseen in der Krise (1993)
- Both, Möbel: eine Typologie für Museen und Sammlungen (2005)
- Brinkmann, Seehäfen - Planung und Entwurf (2005)
- Brugger et al., Emil Nolde und die Südsee (2001)
- Budde, Seestraßenordnung (1968)
- Burson, Seeing and Believing (2002)
- Cubic, Seeing Things Differently (2009)
- Die Küste, Archiv für Forschung und Technik an der Nord- und Ostsee
- Ecker, Gärten als Spiegel der Seele (2007)
- Eisenschmid et al., Neuseeland (2013)
- Eisler, Seeing Hand (1975)
- Engel, Das Strandbad Wannsee (2007)
- Erwerbungen, Berliner Museen (1973)
- Figl und Klein, Der Begriff der Seele in der Religionswissenschaft (2002)

Weitere Auswahlmöglichkeiten

See Seite

fans	costume accessories	en	bevorzugt	Plural	Unbes
	▷ Quellen (18)				
fan	costume accessory	en	alternativ	Singular	Unbes
	▷ Quellen (2)				

## Weiteres Vorgehen

---

- Vervollständigung der deutschen Fassung der Objekt-Facette
- Weitere Lieferungen neu bearbeiteter Konzepte an Getty
- Klärung von schwierigen Fällen in Abstimmung mit Getty
  
- Entwicklung von Arbeitsabläufen / Abstimmung mit Getty
- Korrekturmeldungen an Getty zu Daten, die bereits geliefert wurden
- Bearbeitung bereits übersetzter Beiträge, die inzwischen von Getty geändert wurden (aus verschiedensten Gründen)
  
- Projektplanung für die Bearbeitung der anderen Facetten

---

# Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit

Monika Hagedorn-Saupe

Institut für Museumsforschung SMB-PK

In der Halde 1

D-14195 Berlin